

LOS ADJETIVOS COMPUESTOS EN EL ALEMAN

HANS GROF

Universidad Católica — Santiago
Universidad de Chile — Santiago

1.0 El propósito de este trabajo es abordar ciertos aspectos del difícil y complejo fenómeno de los adjetivos compuestos y presentar esta problemática —a modo de ejemplo— en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, del alemán.

Entiéndese por adjetivos compuestos aquellos adjetivos formados de dos o más constituyentes que pueden, o han podido usarse, separadamente.

Son los adjetivos, después de los verbos y de los sustantivos, la tercera categoría lexicológica más numerosa; aproximadamente una sexta parte del vocabulario total de la lengua alemana pertenece a la categoría de los adjetivos.¹ Estas tres categorías son justamente las que “dan vida” a una lengua, pues, por pertenecer a la categoría de los semantemas, están sujetas a alteraciones o dislocaciones de las relaciones entre el concepto y la palabra.

No pretendo en esta oportunidad presentar, analizar y discutir, en forma exhaustiva, el fenómeno de la composición, a nivel de los adjetivos; sólo deseo configurar esta problemática, pues considero indispensable que a ésta se le dé mayor énfasis en el aprendizaje dirigido de una lengua. Debido a que la lengua alemana es una lengua de carácter sintético, se caracteriza —entre muchos otros aspectos— por el gran uso, y a veces abuso, de la composición, en general, y a nivel de los adjetivos, en especial. Existe una abundante información, más bien de carácter general, acerca del complejo fenómeno de la composición, pero muy poca de carác-

ter especializado y, menos todavía, con respecto al adjetivo compuesto. Es por ello que este trabajo sólo pretende realzar este fenómeno y marcar su importancia dentro de la actuación de una lengua y de su proceso de enseñanza/aprendizaje.

2.0 “La composición, en gramática, consiste en la formación de una sola palabra, o *compuesto*, mediante la unión de otras dos, representativas de otras tantas ideas. Para que un vocablo, dice la Real Academia Española (Gramática, 187), sea compuesto, ha de reunir dos condiciones, una lógica y otra gráfica, o sea: que se fundan en la mente dos ideas para designar una nueva, y que se junten en la escritura las voces que designan dichas ideas para expresar la nueva”.² Cada compuesto consta de una o varias palabras determinantes que, por lo general, preceden al elemento determinado, llamado también núcleo del compuesto.

La composición es uno de los factores más importantes en la formación de una lengua. No en todas las lenguas alcanza la misma extensión, como tampoco se mantiene dentro de los límites de la sobriedad. En algunas lenguas se forman a veces palabras de extensión desmesurada, cuya traducción sólo se puede hacer mediante frases u oraciones completas. Con esto se revela que el origen de la composición no es popular, sino que proviene más bien del lenguaje culto, y, por lo tanto, es un poco artificioso. Tanto las lenguas romances como también el inglés, forman palabras compuestas, pero es la lengua alemana la que hace más intenso

¹ Erben, 1972:166.

² Martínez Amador, 1953:275.

uso de la composición en general. Este fenómeno, por cierto, no es tan frecuente en la así llamada lengua común, sino más bien en el ámbito de las lenguas parciales y, dentro de éstas, fundamentalmente en las lenguas especializadas (tecnolectos). Antiguamente, fue el lenguaje literario el que hacía uso frecuente de la composición para expresar, en forma poética, sentimientos y estados de ánimo; hoy en día es el lenguaje especializado —fundamentalmente el lenguaje usado en el campo de las ciencias, de la tecnología y de la publicidad— el que hace mayor uso de las composiciones léxicas. Estas composiciones se consideran actualmente, en gran medida, como 'composiciones temporales'³ y, también, como 'composiciones ad hoc'. Ellas surgen con la finalidad de expresar un contenido informativo, más bien complejo, en forma breve, sintética, acortada y, en lo posible, impactante.

3.0 Los compuestos se pueden estudiar, en primer término, atendiendo a la función gramatical de los elementos constituyentes, como también a la relación sintáctica de los elementos que los forman.

Según su clase gramatical distinguiremos:⁴

- (1) *Sustantivo + adjetivo*:
feuer-fest, kinder-lieb, universität-intern, partei-offiziell,
- (2) *adjetivo + adjetivo*:
neu-reich, hell-braun, taub-stumm, naß-kalt,
- (3) *verbo + adjetivo*:
treff-sicher, lese-kundig, wünschen-wert, verkauf-s-offen, denk-faul,
- (4) *partícula + adjetivo*:
über-eifrig, un-fähig, nicht-deutsch, super-fein, ur-alt, erz-dumm,

³ Traducción personal de los términos 'Augenblickskompositum' (= composición esporádica) y 'Gelegenheitskompositum' (= composición ocasional).

⁴ Los ejemplos presentados provienen.

- a) del trabajo de Bernd Latour, 1975.
- b) del DUDEN, 1973.
- c) de Erben, 1972.
- d) de una selección personal.

- (5) *sustantivo + participio presente (gerundio)*:
wasser-abweisend, span-abhebend, wetter-bestimmend, platz-sparend, post-lagernd,
- (6) *sustantivo + participio pasado*:
sonnen-gereift, wind-getrocknet, eis-gekühlt, stadt-bekannt, frequenz-moduliert,
- (7) *adverbio + participio presente*:
abwärts-laufend, heim-gehend,
- (8) *adverbio + participio pasado*:
links-orientiert, heim-gekommen,
- (9) *sustantivo + partícula*:
eisen-haltig, fehler-haft, flucht-artig, ordnung-s-halber, strich-weise, fach-gemäß, gesetz-mäßig,
- (10) *verbo + partícula*:
nennen-s-wert, lieben-s-würdig,
- (11) *adjetivo + partícula*:
krank-haft, wahr-haft-ig, rund-lich,
- (12) *adjetivo numeral + partícula*:
zwei-sitzig, drei-stündig, vier-tägig, fünf-seitig, drei-monatig,
- (13) *adjetivo numeral + adjetivo*:
zweit-best.

Según la relación sintáctica de los elementos que forman el compuesto, distinguiremos:

- (A) Composiciones paratáticas o compuestos de coordinación,
 - (B) Composiciones hipotáticas o compuestos de subordinación.
- (A) *Composición paratáctica*

Las composiciones paratáticas, también llamadas compuestos de coordinación, son aquellos compuestos en que las palabras que los conforman son independientes entre sí, agrupándose para formar una idea nueva:

taub-stumm, naß-kalt, bitter-süß, hell-dunkel, schwart-weiß.

(B) *Composición hipotáctica*

Las composiciones hipotácticas, también llamadas compuestos de subordinación, son aquellos compuestos entre cuyos elementos existe una relación de régimen gramatical. Se conforman de un elemento determinante subordinado que precede al elemento determinado, o núcleo del compuesto.

El elemento determinante puede expresar, con respecto al elemento determinado:

- (1) *una caracterización:*
sport-begeistert, wasser-durchlässig, orts-kundig,
- (2) *la materia principal de composición:*
eiweiß-haltig, vitamin-haltig, eisen-haltig,
- (3) *duración temporal:*
vier-monatig, zwei-jährig, drei-wöchig,
- (4) *causalidad:*
liebes-krank, gas-vergiftet,
- (5) *finalidad:*
wasser-abweisend, span-abhebend, wetter-bestimmend,
- (6) *modalidad:*
hand-gemalt, sonnen-gereift, wind-getrocknet,
- (7) *comparación:*
himmel-blau, regen-kühl, schnee-weiß,
- (8) *Intensidad:*
tod-unglücklich, bitter-böse, steinhart,
- (9) *capacidad para:*
transport-fähig, verwendung-s-fähig, geh-fähig.

4.0. Hay muchas formas compuestas, generalmente formas ad-hoc muy recientes, que no aparecen en los diccionarios. Por lo demás, es muy difícil que un diccionario las pueda incluir.

La formación de las palabras, en general, y la formación de las palabras compuestas, en especial, está íntimamente re-

lacionada con la motivación semántica. Si la motivación semántica de un paradigma para la formación de palabras compuestas es fácil de comprender, entonces la palabra formada será fácil de explicar, por lo menos por medio de una frase u oración explicativa, la cual aclarará la estructura sintáctico-semántica.

Es por ello que un profesor de lengua no debería limitarse a la explicación y enseñanza de un vocablo compuesto en su forma aislada, sino que explicar y en lo posible, ejercitar el compuesto por medio de un paradigma de formación. Muchos compuestos también pueden ser explicados por medio de una transformación en sintagmas o frases con contenido semántico equivalente.

Para explicar un compuesto por medio de un sintagma o una frase, éstos deberán tener las siguientes características:

- (a) su estructura sintáctica deberá ser, en lo posible, sencilla y fácil de captar,
- (b) su estructura sintáctica deberá ser, desde el punto de vista semántico, equivalente a la del compuesto,
- (c) sus elementos léxicos y sus funciones tienen que ser conocidos,
- (d) la estructura sintáctica deberá mostrar claramente cuál o cuáles elementos del compuesto son fijos y cuáles son variables,
- (e) la estructura tendrá que ser aceptable dentro de la norma.

5.0. Atendiendo a la motivación semántica de los adjetivos compuestos y a su explicación y transformación en un sintagma o frase explicativa, distinguiremos algunas formas como las siguientes:

- (1) neu-reich = neu und reich zugleich,
hell-braun = hell und braun zugleich,
naß-kalt = naß und kalt zugleich,

En este caso, los elementos de la palabra compuesta van unidos en el mismo orden por la conjunción copulativa 'und'.

neu + reich = neureich, (nuevo + rico = nuevorríco),
naß + kalt = naßkalt, (húmedo/mojado + frío = húmedo y frío).

El compuesto así formado no sólo expresa la suma de los significados de sus componentes — “nuevorríco” no significa que una persona sea “nueva” y “rica” — sino que el significado de estos compuestos ha adquirido un sentido específico más allá de la significación de sus elementos constituyentes.

- (2) gewinn-bringend = bringt Gewinn,
kosten-sparend = spart Kosten,
gesundheit-s-schädigend = schädigt die Gesundheit,

Este tipo de compuesto es muy usual en alemán. El núcleo del compuesto, que es una forma verbal no-finita (gerundio), se transforma, en la frase explicativa, en una forma verbal finita (forma verbal conjugada) pasando el elemento determinante a ser el complemento directo de la acción expresada por medio de la forma verbal conjugada.

Si este adjetivo compuesto aparece en posición atributiva, es decir, inmediatamente antes de un sustantivo, entonces este adjetivo compuesto se transforma en una oración relativa:

der platzsparende Schrank = der Schrank, der Platz spart.

- (3) gras-grün = grün wie Gras,
schnee-weiß = weiß wie Schnee,
regen-kühl = kühl wie Regen,

En este caso, el elemento determinado del compuesto (núcleo del compuesto) entra en comparación con su elemento determinante, el cual, en la frase explicativa, asume la categoría de un sustantivo.

- (4) lungen-krank = krank hinsichtlich der Lunge,
krank in Bezug auf die Lunge,

bedeutung-s-gleich = gleich hinsichtlich der Bedeutung,
gleich in Bezug auf die Bedeutung,

kosten-günstig = günstig hinsichtlich der Kosten,
günstig in Bezug auf die Kosten,

beobachtung-s-adäquat = adäquat hinsichtlich der Beobachtung,
adäquat in Bezug auf die Beobachtung,

Aquí, en cambio, existe un sentido de relación entre el núcleo y su determinante. Al utilizar, en la frase explicativa, la partícula ‘*hinsichtlich*’ (significa: relación, relacionado con), el elemento determinante pasa a la categoría de un complemento (en caso dativo). Al utilizar la expresión preposicional ‘*in Bezug auf*’, el elemento determinante pasa a la categoría de un complemento preposicional (en caso acusativo).

- (5) hand-gemalt = mit der Hand gemalt,
sonnen-gereift = in der Sonne gereift,
wind-getrocknet = in dem Wind getrocknet,

En este otro tipo de compuestos, el núcleo permanece igual y el elemento determinante es transformado en un complemento preposicional.

- (6) preis-günstig = der Preis ist günstig,
motiv-gleich = das Motiv ist gleich,
struktur-elastisch = die Struktur ist elastisch,
funktion-s-gleich = die Funktion ist gleich,

En este caso, el adjetivo compuesto se transforma en una oración. El elemento determinante pasa a la categoría de sujeto y la cópula verbal ‘*ist*’ y el núcleo del compuesto pasan al predicado.

- (7) arbeit-s-willig = will arbeiten, will Arbeit haben, ist bereit zu arbeiten,
wasser-durchlässig = läßt Wasser durch,
eiweiß-haltig = enthält Eiweiß,
autorität-s-gläubig = glaubt an alle Autoritäten,
ort-s-kundig = kennt sich am Ort aus,
gemeinde-eigen = besitzt die Gemeinde,

El núcleo de la composición se transforma aquí en una forma verbal conju-

gada, pasando el elemento determinante a la categoría de un complemento. En el caso del último ejemplo, "gemeindeeigen", además de la transformación ya mencionada, hay una transformación semántica adicional, cual es el transformar el núcleo del compuesto "eigen" en una forma verbal con contenido semántico equivalente, debido a la inexistencia de un verbo "eigen".

- (8) transport-fähig = kann transportiert werden,
 verwendung-s-fähig = kann verwendet werden,
 geh-fähig = kann gehen,
 arbeit-s-fähig = kann arbeiten,

Los compuestos con el núcleo "fähig" implican una "capacidad", un ser capaz de. El elemento determinante se transforma en una forma verbal no-finita (participio pasado o infinitivo), según sea el verbo que lo rige.

transportfähig = kann transportiert werden (= forma verbal pasiva).

gehfähig = kann gehen (= forma verbal activa).

6.0. Se han abordado aquí sólo algunos aspectos del complejo fenómeno de los adjetivos compuestos. Como se trata, en gran medida, de formaciones temporales y creaciones ad-hoc, constituyen ellas un recurso lingüístico de frecuencia relativa. Anteriormente, éste fue un recurso usado en el lenguaje literario. Actualmente, lo es más en las lenguas especializadas, no siendo, por cierto, un recurso característico de la lengua común. Las formas compuestas se utilizan preferentemente en el lenguaje escrito; en el caso del alemán, mayoritariamente en textos de carácter especializado. Por lo tanto, constituyen un componente de cierta importancia para una mejor comprensión y correcta decodificación de un texto. Aparentemente, la composición es un recurso característico de las lenguas de origen indogermánico, pero lo es también de lenguas de origen latino.

BIBLIOGRAFIA

1. DUDEN, 1973. *Grammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Band 4. Bibliographisches Institut AG.
2. ERBEN, JOHANNES, 1972. *Deutsche Grammatik, ein Abriß*. München, Hueber-Verlag.
3. FOSTER, DAVID W. 1977. "Prolegomena to a syntactic-semantic characterization of adjectives in Spanish." Santiago, U. de Chile, Boletín de Filología, Tomo XXVIII.
4. LATOUR, BERND, 1975. "Die Rolle der Wortbildung im studienbegleitenden Deutschunterricht". En: *Zielsprache Deutsch*, 4/1975. München, Hueber-Verlag.
5. MARTINEZ AMADOR, EMILIO M. 1953. *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, Sopena.